

### 20. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

#### U R E D B O

### o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške

#### 1. člen

Ratificira se Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške, podpisan v Mokricah dne 11. marca 2013.

#### 2. člen

Besedilo memoranduma se v izvirniku v angleškem in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Memorandum of Understanding  
between  
the Government of the Republic of Slovenia  
and  
the Government of the Republic of Croatia

Memorandum o soglasju  
med  
Vlado Republike Slovenije  
in  
Vlado Republike Hrvaške

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia agree that the settlement for the transferred foreign currency savings of the Ljubljanska banka in Croatia will be found on the basis of the Agreement on Succession Issues (Annex C).

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia are determined to find a comprehensive solution for this issue as soon as possible. To this end, they will actively proceed with the continuation of negotiations under the auspices of the BIS in line with the Agreement on Succession Issues.

Pursuant to this MOU, and pending the resolution of this issue pursuant to paragraph 2 of this MOU, the Government of the Republic of Croatia will ensure the stay of all judicial proceedings initiated by two Croatian banks (ZaBa and PBZ) related to the transferred foreign currency savings. The Government of the Republic of Slovenia will ensure that LJB as the defendant in these proceedings agree to stay as well.

In addition, the Government of the Republic of Croatia shall ensure that with a view to resolving the above issue, no new judicial or other proceedings are initiated with regard to the issue defined in the first paragraph of this MOU.

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške soglašata, da se rešitev za prenesene devizne vloge Ljubljanske banke na Hrvaškem najde na podlagi Sporazuma o vprašanih nasledstva (Priloga C).

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške sta odločeni, da bosta celovito rešitev za to vprašanje našli čim prej. V ta namen bosta dejavno pristopili k nadaljevanju pogajanj pod okriljem BIS skladno s Sporazumom o vprašanih nasledstva.

Vlada Republike Hrvaške na podlagi tega memoranduma o soglasju do končne rešitve tega vprašanja skladno z drugim odstavkom zagotovi ustavitev vseh sodnih postopkov, ki sta jih začeli dve hrvaški banki (ZaBa in PBZ) v zvezi s prenesenimi deviznimi vlogami. Vlada Republike Slovenije zagotovi, da bo LJB kot tožena stranka v teh postopkih soglašala z ustavitvijo.

Poleg tega Vlada Republike Hrvaške zagotovi, da se z namenom reševanja navedenega vprašanja ne bodo začeli novi sodni ali drugi postopki v zvezi z vprašanjem iz prvega odstavka tega memoranduma.

The Government of the Republic of Slovenia undertakes to immediately initiate in the National Assembly the procedure for the ratification of the Treaty on the Accession of the Republic of Croatia to the EU with a view to complete the ratification process as soon as possible after the signature of this MOU.

This MOU shall enter into force on the day of receipt of the last notification through the diplomatic channels by which the Parties notify each other of the fulfilment of their respective internal procedures.

Signed at Mokrice on 11 March 2013 in duplicate in the English language.

For the Government of the  
Republic of Slovenia  
**Janez Janša** (s)

For the Government of the  
Republic of Croatia  
**Zoran Milanović** (s)

Vlada Republike Slovenije se zavezuje, da bo v Državnem zboru nemudoma začela postopek za ratifikacijo Pogodbe o pristopu Republike Hrvaške k Evropski uniji, da bi se ratifikacijski postopek dokončal čim prej po podpisu tega memoranduma.

Ta memorandum začne veljati z dnem prejetja zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici po diplomatski poti obvestita o dokončanju notranjepravnih postopkov.

Podpisano v Mokricah dne 11. marca 2013 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Janez Janša** l.r.

Za Vlado  
Republike Hrvaške  
**Zoran Milanović** l.r.

### 3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbita ministrstvo, pristojno za finance, in ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve, v sodelovanju z visokim predstavnikom Republike Slovenije za nasledstvo.

### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-13/2013/2  
Ljubljana, dne 13. marca 2013  
EVA 2013-1811-0014

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša** l.r.  
Predsednik

## Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

### 21. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Konvencije o Centru jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj ter Protokola o privilegijih in imunitetah Centra jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da sta dne 21. februarja 2013 za Republiko Slovenijo prenehala veljati Konvencija o Centru jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj, podpisana v Bukarešti 9. decembra 2009 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 63/10) ter Protokol o privilegijih in imunitetah Centra jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj, podpisan v Bukarešti 24. novembra 2010 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/11 (Uradni list Republike Slovenije, št. 80/11). Ta datum pomeni tudi izstop Republike Slovenije iz Centra jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj.

Ljubljana, dne 22. februarja 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

### 22. Obvestilo o začetku veljavnosti Poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (TEŠ – termoelektrarna Šoštanj/B)

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 6. marca 2013 začela veljati Poroštvena pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (TEŠ – termoelektrarna Šoštanj/B), sklenjena v Ljubljani 6. decembra 2012 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 18/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 108/12).

Ljubljana, dne 13. marca 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

20. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške 113
- Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb*
21. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Konvencije o Centru jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj ter Protokola o privilegijih in imunitetah Centra jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj 115
22. Obvestilo o začetku veljavnosti Poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (TEŠ – termoelektrarna Šoštanj/B) 115

